

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 16

Email: Matthieu to Gabrielle



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French. Moi je m'appelle Mark !

PB: Et moi je m'appelle Pierre-Benoît !

Mark: Comme d'habitude !

PB: Oui.

Mark: Nous sommes de retour avec encore un épisode de Coffee Break French pour vous et nous sommes très contents d'être ici.

PB: Bien sûr !

Mark: Alors quoi de neuf ?

PB: Ah ! quoi de neuf Mark ? Que te dire sinon que l'autre jour je suis allé en studio d'enregistrement.

Mark: Ah bon ? Pour enregistrer des chansons ?

PB: Oui, deux chansons avec mon petit groupe et ça s'est très bien passé donc nous sommes très contents.

Mark: Alors, dis-nous, est-ce que tu voudrais, peut-être, faire un peu de musique pour nos auditeurs une fois ?

PB: Euh, c'est possible que je fasse cela un jour.

Mark: Ah ! c'est bien.

comme d'habitude
as usual

que te dire sinon que ...
what to tell you, other than ...
studio (m) d'enregistrement
recording studio

c'est possible que + subjunctive
it's possible that ...

PB: Il est fort possible que je fasse cela un jour.

Mark: Eh bien ! donc dans ce cas, je pense que tout le monde voudrait bien écouter l'une de tes chansons.

PB: Ah ! peut-être un jour.

Mark: On verra bien.

PB: C'est un petit peu un secret en ce moment.

Mark: D'accord.

PB: Et toi qu'est-ce que tu as fait de beau ?

Mark: Alors en ce moment, en fait, je travaille beaucoup comme d'habitude mais je fais un projet assez intéressant avec l'université de Strathclyde. C'est un projet sur l'apprentissage du chinois dans les écoles écossaises.

PB: C'est bien donc, mais c'est centré à Glasgow.

Mark: En fait non, je dois voyager un petit peu partout en Ecosse, c'est intéressant.

PB: C'est super ! C'est bien d'avoir des projets.

Mark: Tout à fait. Alors, nous allons continuer avec notre texte de cette semaine et c'est un texte de Matthieu, notre ami Matthieu, qui écrit comme d'habitude à Gabrielle. Nous allons commencer avec la lecture du texte et après nous avons choisi quatre expressions, comme d'habitude.

PB: Oui, je les ai choisies pour vous.

Mark: Alors c'est parti.

l'une de tes chansons

one of your songs

apprentissage (m)

learning

Salut, Gabrielle. Comment te sens-tu aujourd'hui ? Je te remercie pour ton mail

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

mais je dois te dire que cette situation n'est pas si simple que cela. Tout d'abord, c'est bien beau de me dire de prendre mon courage à deux mains et d'aller l'accoster mais c'est tout de même plus facile à dire qu'à faire ! Et puis, c'est facile à dire pour toi, tu as un peu plus de temps libre que moi ! Je fais tellement d'heures au bureau que je n'ai ni le temps ni l'énergie pour une relation sentimentale en ce moment ! Avec ce nouveau dossier, je dois même travailler les soirs et le samedi.

Juste un exemple, la semaine dernière, tous les matins, je partais au travail vers 7 heures du matin et je ne rentrais pas avant 20h voire même 20h30 le mercredi et jeudi soir. Donc en arrivant à la maison, je me faisais un plateau-repas avec un peu de saucisson, jambon, fromage... Je mangeais cela devant la télé et à environ 22h j'allais me coucher tellement j'étais crevé. Samedi j'ai travaillé de chez moi, de 9h à 15h ! Alors dis-moi, quand veux-tu que je trouve un peu de temps à consacrer à une fille !

Par contre, samedi en fin d'après-midi, j'ai retrouvé un collègue et sa femme et nous sommes allés au cinéma. Nous sommes allés voir l'Écume des jours. Le film est adapté de l'œuvre de Boris Vian. Tu ne l'as jamais étudié

au lycée ? Je me souviens l'avoir étudié en seconde. A l'époque je l'avais trouvé très ennuyeux ! Je ne sais pas si tu en as entendu parler mais c'est une comédie dramatique avec Audrey Tautou et Romain Duris. Ils aiment bien jouer ensemble (ces deux), tu te souviens, ils avaient joué dans l'Auberge Espagnole il y a quelques années ! Pour une fois, je trouve que le film est beaucoup mieux que le roman.

Ensuite, nous sommes allés manger au restaurant « les 3 brasseurs ». Il est juste en face du cinéma. Nous avons mangé leurs fameuses flammekueches et bu leurs bières fabriquées sur place. J'ai mangé une flammekueche fromage de chèvre et miel avec une bière ambrée et une flammekuechette pommes glacées. C'était délicieux. J'ai passé un super moment avec eux, cela m'a permis de me changer les idées ! Le dimanche, je suis allé me promener sur les rives de la Seine, il faisait très beau, une belle journée de printemps, c'était très agréable !

Ton petit week-end avec ta sœur a l'air de s'être bien passé. J'espère que tu as pris des photos pour me montrer, la prochaine fois que nous nous verrons. Ou alors tu pourrais

les mettre sur Facebook? Bon je dois te
laisser. A très vite. Bises, Matthieu

Mark: So, another interesting text from Matthieu there this week. Let's go through the text in English and we'll talk about what Matthieu has been talking about to help you understand everything he said. So, he begins his email in something of an indignant tone following Gabrielle's previous email in which she told him to go and "accost" this girl. He says that's easier to say than to do, especially as he feels Gabrielle has much more time on her hands than he has - he doesn't really have time for a relationship at the moment. And then he "goes off on one".... as we would say here in Scotland. He reminds Gabrielle just how busy he is with his new client, and he sounds very self-important in all of this. Every morning last week he left for work at 7am and didn't get back home until 8 or even 8:30pm. He had a quick bite to eat in front of the TV and then went to bed about 10pm because he was so tired. He even worked most of Saturday - so how on earth does Gabrielle think he has time for a girlfriend?

Despite his moaning, he does admit that he met up a colleague and his wife and they went

ramasser

to pick up

sol (m)

ground

to see *l'Écume des Jours* at the cinema. We'll include a link to the trailer for the film on the site. It's based on a novel which is quite often studied in secondary schools in France and tells the story of a man who marries a woman who develops an illness which can only be treated by surrounding her by flowers. As Matthieu said, it features Audrey Tautou and Romain Duris, a couple of actors who performed together in another famous French film, *l'Auberge Espagnole*.

écume (m)

foam, froth, scum

The English title of *l'Écume des Jours* is *Mood Indigo*. The trailer can be seen here: <https://www.youtube.com/watch?v=MNVfBmjiN1k>

Following their trip to the cinema Matthieu and his friends went to eat in a restaurant which is part of a small chain in France: Les Trois Brasseurs. It offers typical Alsacien fayre in the form of "flammekueches" or *tartes flambées*, which are similar to very thin-based pizzas with *crème fraîche* rather than tomato sauce. Matthieu enjoyed his day out as it took him away from his work. He even managed to get some fresh air on Sunday with a walk along the banks of the Seine.

You'll remember that in her last email Gabrielle had mentioned her weekend away with her sister. Matthieu hopes she has taken some photos as he looks forward to seeing them the next time they see each other, or indeed on Facebook.

Et voilà une petite explication du texte en anglais !

PB: Très bien !

Mark: OK. Alors, comme d'habitude, tu as choisi quatre expressions et nous allons en parler maintenant.

PB: Bien sûr. Alors la première, écoutons-la.

C'est bien beau de me dire de prendre mon courage à deux mains et d'aller l'accoster mais c'est tout de même plus facile à dire qu'à faire !

Mark: Ah ! Une très bonne expression : c'est bien beau de me dire [...] bla bla bla. C'est bien beau de faire quelque chose.

PB: Oui, c'est bien beau de m'acheter des cadeaux mais...

Mark: Mais quand même! So c'est bien beau de literally, it's really nice to do something.

PB: Or, it's really nice of you to have done something, but there's a "but", there's something that goes against it.

Mark: I think there's an expression that we use in English that really encapsulated this very *c'est bien beau de faire ça mais...* it's all very well doing that, but ... it's all very well telling me to go and chat to this girl, but you don't know blah, blah, blah, so, *c'est bien beau de*

faire quelque chose. Let's have some other examples.

PB: C'est bien beau de travailler tard le soir et de gagner beaucoup d'argent mais je ne te vois plus !

gagner
to earn

Mark: Oh, je suis désolé.

PB: Ce n'est pas à toi que je disais cela Mark.

Mark: Ah ah ah ! So, it's all very well working late at night but I don't see you anymore. So, **c'est bien beau de** + an infinitive. Let's have another example.

PB: C'est bien beau de faire beaucoup de sport mais le problème c'est que tu es toujours fatigué maintenant.

Mark: So, it's all very well doing lots of sport, but that means that you are always tired. **Et ça c'est quelque chose que je connais en ce moment parce que j'essaie de faire un peu plus de sport.**

PB: Ah oui ça se voit ! Alors tu es devenu très sportif Mark ?

ça se voit
that's obvious, that can be seen

Mark: Euh, disons que je suis devenu très sportif cette semaine.

PB: Oui d'accord. Moi aussi je suis très sportif mais, enfin bon, je commence demain.

Mark: Très bien.

PB: Une blague de Coluche.

Coluche
a French comedian

Mark: Alors here he is saying **c'est bien beau de me dire**; it's all very well me to go and try chatting to this girl, but it's easier said than done; **c'est**

bien plus facile à dire qu'à faire.

PB: Oui.

Mark: Let's move on to our second expression that you've chosen.

PB: Ah, well let's listen to it.

Mark: OK.

PB: On l'écoute ?

Tous les matins, je partais au travail vers 7 heures du matin et je ne rentrais pas avant 20h voire même 20h30 le mercredi et jeudi soir.

Mark: So, **voire** interesting. Now that's not **voir** as in V-O-I-R.

PB: No, because that would be **déjà vu** Mark.

Mark: No, **voir V-O-I-R** is of course the verb to see. But here we're talking about **voire V-O-I-R-E voire**. Now, what does it mean?

PB: It's like saying "even".

Mark: Ok, but so does **même** mean even.

PB: So, here you've got **voire même** so it's a wee bit redundant.

Mark: Ok, would it be right to say that it's not quite necessary to say **voire même** and maybe Matthieu is being a wee bit naughty saying this expression.

PB: Should we say careless?

Mark: Careless, yes, uhuh.

PB: He could have said **voire** and then straightaway what comes after.

Mark: So **je ne rentrais pas avant 20h voire [...]** 20h30.

PB: Très bien, très bien. Ou **je ne rentrais pas avant 20h [ou même]** ...

Mark: Ou même.

PB: ... 20h30 .

Mark: So in really good French we are looking at either **voire V-O-I-R-E** or **ou même** but not **voire même**. However you will hear **voire même**. Ok, let's put that into some context here. Let's have some examples of **voire**.

PB: Well, I'll test you, Mark.

Mark: OK.

PB: If I were to say in English I'll come and visit you, I'll come to see you on Monday, Tuesday or even Wednesday.

Mark: Ok, so I'll come to see you **je viendrai te voir**.

PB: Bravo.

Mark: Lundi, mardi voire mercredi.

PB: Très bien, excellent ! Or you can change, you can take away the **voire** and put?

Mark: Ou même. Ou même mercredi. J'ai une question pour toi !

PB: Oui.

Mark: Est-ce qu'on pourrait utiliser aussi soit ? Je viendrai te voir soit lundi, soit mardi ou soit mercredi, ça se dirait ?

PB: I think you know the answer, Mark, because to me *soit* is only between two items.

Mark: *Je viendrai te voir soit lundi, soit mardi.*

PB: How would you translate that?

Mark: Either or.

PB: *Très bien.* It's only two things. Either or and then another or would look, would sound strange.

Mark: So, *soit ... soit* would be "either or": *soit lundi, soit mardi. Mais je viens te voir tout de même.*

So, I'm coming to see you. I don't know when it will be, but I'm coming to see you either Monday or Tuesday. However, if we have a third example: *Je viendrai te voir lundi, mardi voire mercredi.*

PB: *Excellent.*

Mark: So, coming back to this *voire même* that Matthieu used, in a sense it's a little bit like saying something like perhaps it's "more better" which is of course, wrong in English. "It's more better" we've got a double comparative there. "It's more better" or indeed other examples...the word for this is...? *En français on dirait ?*

PB: *Un pléonasme.*

Mark: *Un pléonasme.* A pleonasm I think in English and examples of it in some of the sites we've been have a look for it here would be a tunafish. We know a tuna is a fish and therefore we don't have to say a "tuna fish", we

could just say a tuna. That's a pleonasm, when one of the words is redundant. A tuna fish. A fish is redundant. And therefore **voire même** is an example of that, where we don't need the **même** and some would say that the **même** actually is wrong.

PB: Exactly, but like tunafish **voire même** is used in French even if it is not grammatically correct.

Mark: Très bien. OK on va continuer avec notre troisième expression.

Je me souviens l'avoir étudié en seconde.

Mark: That's quite a tricky expression to come up with in French. I remember having studied it in **seconde** in the fifth year of secondary school, or indeed the first year of upper secondary in a French **lycée**. **Je me souviens**. Probably in correct French we ought to say **je me souviens de**.

PB: Yeah, we've seen that before in **je me souviens de + infinitive**. But when you talk very quickly in kind of colloquial French, every day French, sometimes the **de** is **escamoté**.

Mark: OK so **je me souviens de l'avoir étudié à l'école** ou **je me souviens l'avoir étudié [à l'école]**. We're just using **à l'école** instead of **en seconde**. So, I remember having studied it at school, **je me souviens l'avoir [...]** it to have

escamoter

to hide, to make disappear

studied *étudié* at school. *Je me souviens l'avoir étudié [à l'école]*. And we're using again *l'école* instead of *en seconde* just to make these examples easier. *Je me souviens l'avoir étudié [à l'école]*. Let's see if we can use this same construction with some other ideas.

PB: *Je me souviens de l'avoir rencontré ou je me souviens l'avoir rencontré l'année dernière.*

Mark: I remember having met him last year.

PB: *Très bien.*

Mark: That's an interesting one there with the *l'* there. *Je me souviens l'avoir rencontré l'année dernière*. If we were translating I remember having met him last year, *l'avoir rencontré* is straightforward enough. What about saying I remember having met her last year. What happens then? Let's see if our listeners can work this one out? So, Pierre-Benoît, what happens?

PB: It remains *l'avoir rencontrée* with the apostrophe before the *avoir*, *l'avoir* but *rencontrée* will then have an extra -e.

Mark: Of course, so, *je me souviens l'avoir rencontrée É-E* at the end, *l'année dernière*.

PB: Right I am going to test you, Mark. Ok, so if we go back to the books. Instead of talking about one book, we're talking about two books. Or instead of one person that we met, we're talking about two men that we met. What would happen to that *l'*?

Mark: In that case it would be *je me souviens de les avoir étudiés à l'école, de les avoir rencontrés*.

PB: So, *les* would be?

Mark: L-E-S.

PB: Très bien ! Ok, and so does this mean that something would change at the end of *étudiés ou rencontrés* ?

Mark: Yes, so *étudiés* or *rencontrés* would be É-S.
But if we were talking about *les personnes* or *les femmes* or *les filles* or whatever it is, it would be É-E-S.

PB: Merci, merci beaucoup.

Mark: And if we were talking about, this one's for the listeners, if we were talking about, I remember those phrases that I said, I remember having said those phrases, I remember having said them, how would we say that? So we're talking about *les phrases* which are of course..?

PB: Une phrase, c'est féminin.

Mark: So *je me souviens...*

PB: ...*de les avoir dites*.

Mark: Exactement. We hear the agreement there with *dit, dites D-I-T-E-S*, feminine things in this situation, *les phrases*. Tricky stuff.

PB: Super. Très bien, très bien.

Mark: Ok, it's time to move on to our fourth expression.

Ton petit week-end avec ta sœur a l'air de s'être bien passé.

Mark: Another tricky one! *Ton petit week-end avec ta sœur a l'air de s'être bien passé.* Now this is definitely an expression I think most learners would have difficulty constructing. We know what it means. Your little weekend with your sister seems to have gone well. *Ton petit week-end avec ta sœur a l'air de s'être bien passé.* But, as I said, it would be difficult to construct for a learner. It revolves around the verb *se passer* to happen, in a sense, or *bien se passer* ?

PB: To go well or to happen well, literally.

Mark: Yeah, so *ça s'est bien passé*, that went well.

PB: *Ou ça s'est mal passé.*

Mark: Literally, that went badly, but we wouldn't say that. We'd say that didn't go well. So, really what we've got here is *ton week-end a l'air de s'être bien passé.* And we've got an *être* expression because it's an *être verb* or indeed, it's a reflexive verb, so it must use *être*. So *a l'air de faire quelque chose* means to seem like something is the case, the weekend seems to have gone well, but the "have" part isn't translated by *avoir* it's translated by *être*. So, examples three and four here kind of go together. In three...?

PB: ...we have an *avoir* structure with a past participle.

Mark: *Je me souviens de l'avoir étudié à l'école.*

PB: And in example number four this time it's an être with a past participle and it's reflexive.

Mark: Ton week-end a l'air de s'être bien passé.

PB: Oui, je trouve ça difficile quand même.

Mark: Eh oui ! c'est difficile mais c'est pour ça qu'on est là.

PB: Bien sûr.

Mark: Pour vous aider avec votre français. Alors c'est presque tout pour aujourd'hui.

PB: Ah bon, presque tout ? Qu'est-ce que tu as à nous dire ? De plus ?

Mark: Well, just to remind everybody that if you would like to get more out of your CBF experience then you can go to CoffeeBreakFrench.com, where you can become a member and access all the transcripts for these episodes, all the additional explanations and of course access the Language Study episode which allows you to go through the entire text of every episode and we go through and talk about every single phrase and every single word of French. And you can do that by going to coffeebreakfrench.com and clicking on the link for Season 4.

PB: Très bien !

Mark: Alors, cette fois-ci, c'est bien tout pour aujourd'hui !

PB: Eh bien à la prochaine alors !

Mark: Au revoir !

c'est pour ça qu'on est là
that's why we're here

cette fois-ci c'est bien tout pour aujourd'hui
this time it really is all for today